

# 香港话词典

吴开斌

花城出版社

# 香港话词典

吴开斌

401310  
花城出版社

# 香港话词典

吴开斌

\*

花城出版社出版发行

(广州市环市东路水荫路11号)

新华书店经销

广东中山市迪丽彩色印刷厂印刷

(中山市沙溪宝珠路)

787×1092毫米 32开本 12.25印张 1插页 270,000字

1997年5月第2版 1997年5月第2次印刷

印数4,431—14,430册

ISBN 7-5360-2494-0

Z·55 定价：19.60元

如发现印装质量问题，请直接与印刷厂联系调换

## 前 言

在香港的近600万居民中，绝大多数是中国人，而中国人里头又是广东人占绝大多数。广东人再细分一下，还有广府（旧广州府属地区）人、潮汕人和客家人等。在香港，可以听到各种“南腔北调”的方言，不过，应用最广，占压倒优势的却是广府话，或称广州话。

不过，近一个半世纪以来，香港经历了和广州不同的社会发展道路，有着不同的政治、经济体制和生活方式，这些势必要反映到语言中来。时到今天，可以说，流行在香港和广州的广州话已经有了相当的差异，主要表现在词汇方面。现在，香港人和广州人还大体上可以自由交谈，但不能达到百分之百的沟通。已经有学者提出建议，为区别于广州人所讲的广州话，应该将香港人讲的“广州话”定名为香港粤方言。此议甚好，因为它反映了语言的实际，本词典的编纂即立足于此，为简洁计，省称为“香港方言”。

近二三十年来，由于香港经济的高速发展，经济实力和地位的大为提高，香港和外间的经济往来日益频繁，以香港话制作的电影、电视大量向外发行，香港的演员、歌星经常外出表演，加上香港出版物和文字印刷品的大量外流，这些都扩大了香港方言在境外的影响，成为海外华人社会最流行的汉语方言。近十年来，内地也感受了这种影响。

但是，和普通话及汉语的一些主要方言如吴方言、湘方言、赣方言等比较起来，香港方言和它们的差异实在太，

一位北方人或湖南人南下广州进而去香港，会感觉他周围的同胞讲的似乎是“外国话”，甚至在“看”这方面也会有不少问题，因为报章、广告、说明书等等也有不少书面化了的方言。反之，香港人北上，听和讲普通话也有很大困难，不过“看”的问题小一些，因为在内地，方言只用于口头，见于书面的很少，也许文学作品有些例外。

看来为使内地和香港日益扩大的经济、文化交流能更顺畅地进行，得努力克服横亘其中的这种语言壁障。

香港的有识之士多年前已开始倡导和推广普通话，他们作了很大努力，也取得若干成效。但是，能够纯熟运用普通话的人还是很少数。克服上述的语言壁障，仍然任重道远。

我想内地要同香港打交道的人也不妨学一点香港方言，变单向为双向的努力，这样事情也许会好办一些。

本词典首先是基于这种想法而编写的，因而第一考虑是简明、实用，希望对因公私事务涉及或往返、途经乃至居留香港的内地人略有帮助。此外，本词典的内容也适用于澳门，也大体上适用于广州地区。

其次，香港方言是南方的一大方言，本身也很有特色，很值得以词典形式对之加以描述、记录，以供进一步研究。近年内地已出版了吴方言、四川方言词典，那么，香港方言词典也应该编一本了。

但是，编纂词典谈何容易。编者自知学识、才能、见闻都有限，工作条件也不够好。承担这项任务确实困难很大，居然还是斗胆动了手，无非是工作本身确有意义，此外也只有这样才能有机会听取专家、学者以及广大读者的批评、意

见，以供今后的改进、提高。

本词典在编写中吸收了香港学者梁涛、梁小中、曾子凡诸先生的一些研究成果。参考了饶秉才、欧阳觉亚、周无忌三位先生编著的《广州话方言词典》，从中得到很多启发。香港大学冯平山图书馆李民光先生热情惠赐资料，帮助很大。编者谨在这里向他们致以诚挚的感谢。

吴开斌

1989.11. 于广州

## 凡 例

一、本词典共收 4,000 余条目，以词为主，兼及若干词组及句子、句型。

二、收取的标准是：

1. 普通话里根本没有的。如靚（美、好）、心抱（儿媳）、打边炉（吃火锅）、砌生猪肉（诬陷）、唔到你唔……（不由得你不……）、捉虫入屎忽（捉了虫塞进肛门（歇）自找麻烦）等；

2. 普通话里有，但在香港方言中除本义外另有其他意义的。如：爱（要）、粮（工资）、绵羊（棉絮、摩托车）、认真（确实）、牛肉干（罚款单）、大鱼缸（股票市场）等。对这类词语条目，只列出普通话中没有的意义；

3. 带古风意味，在普通话中只见于成语、书面语，而在香港方言中用作日常口语的。如：饮（喝）、食（吃）、着（穿）、走（跑）、畀（给）、罨（瓶、罐）、罅（缝隙）等；

4. 字面可以或大致可以看懂，而普通话中没有或少有此用法的。如高官（大官）、举报（检举）、白斩鸡（白切鸡）、尘埃落定（大局已定）、太空穿梭机（航天飞机）等；

5. 外来语。这个问题比较复杂。较旧的外来语如：士担（邮票）、士的（手杖）、啤令（滚珠轴承）、巴士（公共汽车）等是两者并行，但说“邮票”的多于“士担”，说“巴士”的多于“公共汽车”；较新的外来语如：肥佬（失败）、

获文（便携式耳筒录音带放送机）、镭射（激光）则一般只  
用前者。

还有一些外来语内地曾用而今废，但在香港仍流行的，  
如卡通（动画片）、杯葛（抵制）、普罗（无产者）等。

以上属于本词典的收取范围。

直接在口语或书面语中夹用未经翻译的外语词汇、缩略  
语，在香港相当普遍。常闻常见的如：office（办公室）、  
friend（朋友、友好）、I.Q.（智商）、NG（not good之  
略，影视术语，义为“不行”，“重拍”）等，这些因限于体例  
而无法收入。但来自日语的“寿司”、“天妇罗”等，因以汉字  
书写，不在此例。

三、条目按《广州话拼音方案》（见附录）注音，依音序  
排列。一词多音者，分别处理，如：

行（hang<sup>4</sup>）（人）走、逛；（车、船）开、航……

行（hong<sup>4</sup>）固定摆放（床）、临时性安放（床）……

首字相同的条目，从第2条开始，首字不注音，以“-”  
表示同于第1条。如：

盲（mang<sup>4</sup>）                    布甸（bou<sup>3</sup>din<sup>6</sup>）

盲婚（-fen<sup>1</sup>）                  布菲（-fêi<sup>1</sup>）

盲公（-gung<sup>1</sup>）                布籐（-lem<sup>3</sup>）

首两字相同者，以“-”表示。

四、条目在注音后给出释义，必要时附例句，例句后的  
圆括号（ ）内，是该例句的尽可能的普通话对译，无须对  
译部分，以“-”表示，方括号〔 〕内提供背景说明，比较、  
衬托材料等，这是一项尝试，希望有助于读者的较深理解。



为节省篇幅，扩大容量，由此词释义可类推而知彼词意义者，彼词附此词条目后，前冠以（推），如：

家公（ga<sup>1</sup>gung<sup>1</sup>） 丈夫的父亲、公公。（推）家婆。

这里的（推）表示“家婆”可据上类推为“丈夫的母亲、婆婆”。

五、一词多义者，以1.2.3.……分领不同义项，如：

脚（gêg<sup>3</sup>） 1.脚、腿……2.打牌的人手……3.残渣、剩余物（其他解释、例句已略去）。

六、外来语概附原文（日语例外），原文为英文者不特别标明。外来语的翻译方式区别为：

音译，如巴士（bus）。

义译，如快活谷（Happy Valley）。

兼音义译，如奶昔（milk shake），其中milk译其义，shake译其音。

译自，如嘉年华会（carnival），是翻译时按汉语习惯作了变通处理，“会”是附加上去的。

七、本词典使用的缩略语有：

（俗）俗语

（粗）粗话

（书）书面语

（卑）不敬语

（旧）略嫌陈旧

（骂）骂人话

而未废弃的

（谑）嘲谑语、俏皮话

词语

（歇）歇后语

（婉）委婉语

（谚）谚语

（讥）讥讽话

（贬）贬义语

（雅）雅语

（罕）罕用语

(集)集合语

(儿)儿语

\* 八、为便于读者检索，另编词目表，体例从《辞海》（上海辞书出版社）。

# 广州话拼音方案

## 一、字母表

a b c d e f g h i j k l m n o p q r  
s t u v w x y z

- 注：（1）r、v两个字母用来拼写普通话和外来语，拼写广州话时不用。
- （2）广州话拼音字母有三个带有附加符号，ê, é, u, 其中 é 是和汉语拼音字母不同的。由于这几个字母是 e、u 两个字母的变体，故不列入字母表内。

## 二、声母表

b波 p婆 m摸 f科 d多 t拖 n挪 l罗 g哥 k卡 ng我  
h何 z左 c初 s梳 j知 q雌 x思 gu姑 ku箍 y也 w华

- 注：（1）z, c, s和j, q, x 两组声母，广州话的读音没有区别，只是在拼写韵母时有不同，z, c, s拼写a, o, é及a, o, e, é, ê, u 等字母开头的韵母，例如：za渣，ca茶，sa沙。  
j, q, x 拼写i, u 及i, u 字母开头的韵母，例如：ji知，qi次，xi思。
- （2）gu姑，ku箍是圆唇的舌根音，作为声母使用，不能单独注音，单独注音时是音节，不是声母。

- (3) y 也, w 华拼音时作为声母使用, 拼写出来的音节相当于汉语拼音方案的复韵母, 但由于广州话当中这些韵母前面不再拼声母, 因此只作为音节使用。

### 三、韵母表

a 呀	o 柯	u 乌	ɿ 衣	ü 于	ê (靴)	é 诶	m 唔	ng 五
ai 挨	ei 矮	oi 哀	ui 煨	iu 妖		éi (非)		
ao 拗	eo 欧	ou 奥			êu (去)			
am (监)	em 庵			im 淹				
an 晏	en (恩)	on 安	un 碗	in 烟	ün 冤	ên (春)		
ang 鞞	eng 莺	ong (康)	ung 瓮	ing 英	êng (香)	éng (镜)		
ab 鸭	eb (急)			ib 叶				
ad 押	ed (不)	od (渴)	ud 活	id 热	üd 月	êd (律)		
ag (客)	eg (德)	og 恶	ug 屋	ig 益	êg (约)	éng (尺)		

注: (1) 例字外加( )号的, 只取其韵母。

(2) i 行的韵母, 前面没有声母的时候, 写成 yi 衣, yiu 妖, yim 淹, yin 烟, ying 英, yib 叶, yid 热, yig 益。

u 行的韵母, 前面没有声母的时候, 写成 wu 乌, wui 煨, wun 碗, wud 活。

ü 行的韵母, 前面没有声母的时候, 写成 yu 于, yun 冤, yud 月; ü 上两点省略。

ü 行的韵母, 跟声母 j、q、x 相拼的时候, 写成 ju 珠, qu 处, xu 书; ü 上两点省略。

(3) êu (去) 本来写成 êü (去), 为了减少字母的附加符号, ü 上两点省略。

(4) m (唔) 和 ng (五) 是自成音节的鼻音韵母。

#### 四、声调表

	阴平		阴去		阳去
名称:	阴上		阳平	阳上	
	阴入		中入		阳入
符号:	1	2	3	4	5
	6				
例字:	诗	史	试	时	市
	色		锡		食

注：声调符号标在音节的右上角，例如：

诗xi<sup>1</sup> 史xi<sup>2</sup> 试xi<sup>3</sup>

说明：（1）本方案基本上是根据1960年广东省教育行政部门正式公布的《广州话拼音方案》修订的。为了便于群众学习和掌握，我们根据群众的意见，增加了两个自成音节的鼻音韵母m（唔）和ng（五），更改了四个韵母，即把ou（欧）、ô（奥）、ông（康）、ong（瓮）改为eo（欧）、ou（奥）、ong（康）、ung（瓮）。另外，还换了一个韵母的代表字，即把“ei翳”改为“ei矮”。

（2）粤方言以广州话为代表，本方案以广州音为依据，其他粤方言地区可以根据这个方案作适当的增减。

## A

**吖** (a<sup>1</sup>) 语气词。1. 表同意。系~, 讲得啱(是的, 说得对)!  
2. 表异议。点解咁闹人~(为什么这样骂人呀)? 3. 表追问。究竟几时去~(究竟什么时候去呀)?

**哑佬** (a<sup>2</sup>lou<sup>2</sup>) 哑巴。

**哑色** (-xig<sup>1</sup>) 色泽不鲜明。块布~啱(这块布料色泽不太鲜明)。

**哑忍** (-yen<sup>2</sup>) (无可奈何而) 默默忍受。睇人面色食饭, 唔~又点(看人脸色吃饭, 不默默忍受又能怎么样)?

**哑佬断奶** (-lou<sup>2</sup>tun<sup>5</sup>nai<sup>2</sup>) (歇) 有苦难言。你唔知内情, 我系~(你不知道内情, 我是有苦难言)。

**哑佬买棺材** (--mai<sup>5</sup>gun<sup>1</sup>coi<sup>4</sup>) (歇) 死过你睇(死给你看)! (哑巴买棺材唯有借助手势、表情。常用以表达对他人之见危不救或受其牵累、坑害的不满。) 我而家系~(我现在是让你们看我怎么倒霉法)!

**阿** (a<sup>3</sup>) 亦作“亚”。用作词头

1. 称呼亲属。或按年龄、辈份援称非亲属。~爸(爸爸) ~嫂(嫂嫂、年稍长于己的已婚妇女) ~公(外祖父、老年男子)。

2. 称呼他人(同辈附其姓氏, 晚辈附其名)。~王(老王)~陈(老陈); ~德 ~强 ~香 ~琴。3. 称呼从事某种职业、有某种身份的人。~差(警察) ~头(头头、上司)。4. 称呼生理、心理上有特点的人。~跛(跛子)~福(傻瓜)~夭(瘦小的人)。

**阿灿** (-can<sup>3</sup>) (贬) 内地来香港的新移民〔原为一部电视剧剧中人的名字〕。

**阿蛇** (-sê<sup>2</sup>) (俗) 警察(“蛇”为sir的不准确音译。字面略含敬意)。

**阿姐** (-zé<sup>2</sup>) (俗) 正走红的影视女明星。~级人马(走红、叫座的女明星)。

**阿跛托蔗** (-bei<sup>1</sup>tog<sup>3</sup>zé<sup>3</sup>) 交子背甘蔗(歇) 长蹶(经常摔跤。“蹶”谐“惯”, 义为惯常事, 不稀奇)。

**阿聋送殡** (-lung<sup>4</sup>sung<sup>4</sup>ben<sup>3</sup>)

(歇)唔听你支死人笛(我行我素,不听你那一套。聋子听不见丧乐。“笛”又含“指挥、调度”义)。

**阿驼穿针** (-to<sup>4</sup>qun<sup>1</sup>zem<sup>1</sup>)

(谚)虾米粉丝(菜肴名。虾米形似驼子)。

**阿崩咬狗虱** (-beng<sup>1</sup>ngao<sup>5</sup>

geo<sup>2</sup>sed<sup>1</sup>) 缺牙人咬跳蚤(歇)唔死有排惊(不死也吓了一大阵子)〔虱虽脱险而有余悸〕。

**亚猫** (a<sup>3</sup>mao<sup>1</sup>) (谚)收贼赃

的商人〔贼赃俗称“老鼠货”〕。

## B

**巴** (ba<sup>1</sup>) 1. 公共汽车、客车。大~、小~、旅游~。2. 公共汽车公司。九~ (九龙公共汽车公司)。

**巴闭** (-bei<sup>3</sup>) 1. 人之爱小题大作, 大惊小怪, 口多怨辞, 吵吵嚷嚷: 睇吓你, 咁~ (瞧你那副紧张德性)! 2. 事情之盛况、大排场: 琴晚嘅喜宴认真~ (昨晚的结婚宴会, 场面真是了不得)! 3. 人或事的厉害: 个阵时中国女排系好~㗎 (那时中国女排是很厉害的呀); 气功巴唔巴闭, 睇过先知 (气功是不是厉害, 要看过才知道)!

**巴士** (-xi<sup>2</sup>) 1. 公共汽车; 2. 长途客车 (音译bus)。豪华~、隧道~ (行车线路经过隧道的公共汽车)。~站。

**巴揸** (-za<sup>1</sup>) 多嘴多舌, 谈是论非, 好管闲事 (主要指女性)。你都未见过佢个种~法 (你何曾见识过她那种多嘴多舌, 啥都要管)! ~婆。

**吧** (ba<sup>1</sup>) 酒吧 (音译bar)。清

~ (纯饮酒听歌的酒吧)。

**吧京** (-ging<sup>3</sup>) 酒吧调酒师 (音译barking)。〔将多种酒掺合调配使更有风味〕。

**吧女** (-nêu<sup>5</sup>) 在酒吧陪客饮酒的女郎〔往往是变相娼妓〕。

**把** (ba<sup>2</sup>) 量词。1. (嘴的) 张。人仔细细, ~口好识讲嘢 (年纪小小, 那张嘴倒很会说话)。2. (声音的) 股。我识佢~声 (我听得他讲话的那股腔调)。3. 捆、束。买~白菜。

**把鬼** (-guei<sup>2</sup>) 用于否定事物的价值、作用、效益等, 语气强烈, 常用。你讲咁多~咩, 边个听 (你说那么多有个屁用, 谁听呀)?

**把脉** (-meg<sup>6</sup>) (中医) 诊脉。

**把炮** (-pao<sup>3</sup>) 办法、神通。困难系有, 睇吓你嘅~啦 (困难是存在, 就看你的神通啦)!

**把屁** (-péi<sup>3</sup>) 义近“把鬼”, 语气更强烈, 带愤恨感情。我求佢~吓 (我求他有个屁用)? 〔我才不求他呢!〕

**霸** (ba<sup>3</sup>) 占、霸占。早啲去~位 (早点去占个位子) 〔尤指上



餐馆吃饭等)。

**霸王鸭** (-wong<sup>4</sup> ngab<sup>3</sup>) 以糯米填鸭腔制成的菜肴。

**霸王花** (-fa<sup>1</sup>) 剑花。  
〔可食用，粵人常以之和猪肉熬汤〕。

**霸王树** (--xu<sup>2</sup>) 榕树〔能长成一派，占很大地盘〕。

**罢就** (ba<sup>6</sup> zeo<sup>6</sup>) (表示对约会、安排、计划或应行之事等的) 作罢。唔食就~ (不吃就算了) 〔小孩嫌菜不好不吃饭，可出此语，略带责备意〕。佢唔同意就~ (他不同意就作罢)！

**八** (bad<sup>3</sup>) “八卦”之省称，爱打听别人隐私，爱说是非，爱管闲事，乐此不疲 (指女性)。~婆、~妹。~公 (谑，有上述毛病的男人)。

**八卦** (-guo<sup>3</sup>) 义同“八”。~周刊〔香港小市民爱看的娱乐杂志，因常谈论名演员的私生活，披露其罕为人知的内情〕。

**八月十五** (-yud<sup>6</sup> sed<sup>6</sup> ng<sup>5</sup>) (谑) 屁股〔因似满月〕。

**百厌** (bag<sup>3</sup> yim<sup>3</sup>) 淘气、顽皮。个仔真系~ (这孩子真是淘

气)。~仔 (顽皮孩子)。

**百足** (zug<sup>1</sup>) 蜈蚣。

**百子柜** (bag<sup>3</sup> ji<sup>2</sup> guei<sup>6</sup>) 药材铺用的多抽屉柜。

**百密一疏** (-med<sup>6</sup> yed<sup>1</sup> so<sup>1</sup>) 义如文。

**百足咁多爪** (-zug<sup>1</sup> gem<sup>2</sup> do<sup>1</sup> zao<sup>2</sup>) 脚多到像蜈蚣那样〔形容人常匆匆这去那去，很难见到〕。

**伯父** (bag<sup>3</sup> fu<sup>2</sup>) 老年男子〔父亲的哥哥惯呼为“阿伯”〕。

**伯爷** (-yé<sup>1</sup>) 父亲 (非当面称呼)。你~嘅病好咗未 (你父亲的病好了没有?)

**伯爷公** (-gung<sup>1</sup>) 老头子、老大爷。

**伯父拍乌蝇** (-fu<sup>6</sup> pag<sup>3</sup> wu<sup>1</sup> ying<sup>1</sup>) 老汉拍苍蝇 (谑) 塘虱鱼煮黑豆〔塘虱鱼有胡子，如老汉状〕。

**白豆** (bag<sup>6</sup> deo<sup>2</sup>) 黄豆、大豆。

**白粉** (-fen<sup>2</sup>) 海洛因。~档 (卖海洛因的秘密场所)、~道人 (谑，吸食海洛因者)。